

**УГОДА**  
**ПРО НАУКОВЕ І ОСВІТНЄ СПІВРОБІТНИЦТВО**  
між

**Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут»**  
**(Харків, Україна) і**  
**Юридична особа публічного права -Батумський державний університет імені**  
**Шота Руставелі (Батумі, Грузія)**

Керуючись прагненням до зміцнення дружби і взаєморозуміння між країнами і народами, в інтересах взаємовигідного співробітництва вищих навчальних закладів у галузі вищої освіти, науки і культури та з метою підвищення ефективності навчальної, методичної, виховної та науково-дослідної роботи Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут» (Україна) (далі НТУ «ХПІ») в особі ректора, професора Євгена СОКОЛА з одного боку та Юридична особа публічного права - Батумський державний університет імені Шота Руставелі (далі «БДУ») в особі ректора, професора Мераба Халваші з іншого боку, що надалі разом іменуються як Сторони, погоджуються співпрацювати на таких умовах:

**СТАТТЯ 1**

Сторони будуть здійснювати наукове, академічне, методичне та культурне співробітництво таким чином:

- 1.1. Спільне наукове співробітництво, засноване на співробітництві в фундаментальних і дослідницьких дослідженнях, включаючи дослідження, які можуть виконуватися на замовлення інших партнерів.
- 1.2. Обмін на взаємній еквівалентній основі науковими публікаціями, навчально-методичними матеріалами, навчальними програмами, бібліографічними та довідковими посібниками, а також буклетами та іншими матеріалами, що висвітлюють досягнення обох Сторін.
- 1.3. Еквівалентне запрошення представників університету-партнера для участі в наукових конференціях і симпозіумах, що становлять взаємний інтерес.
- 1.4. Обмін науково-педагогічними працівниками та науковцями для читання лекцій та консультацій, обмін досвідом, отриманим у галузі науково-методичної роботи, а також обмін студентами та фахівцями для підвищення їх кваліфікації з дотриманням еквівалентних квот.
- 1.5. Спільна підготовка та видання монографій, підручників, навчальних посібників, наукових праць тощо.
- 1.6. Спільна участь в європейських та інших міжнародних проектах.
- 1.7. Обидві Сторони можуть брати участь в інших формах співпраці, які повинні бути обговорені в додатковій Угоді до цієї Угоди.

## СТАТТЯ 2

2.1. Студент за обміном звільняється від плати за навчання, приймаючий університет надає безкоштовне користування гуртожитком і бібліотекою. Учасник покриває витрати на проїзд і проживання в обидві сторони.

2.2 У разі обміну дослідниками, академічним чи адміністративним персоналом учасник покриває витрати на проїзд і проживання в обидві сторони, приймаючий університет надає безкоштовне проживання та створює необхідні умови для роботи, включаючи вільний доступ до бібліотеки.

2.2. Університети не зобов'язані виділяти на ці цілі власні фінансові ресурси, кожна зі Сторін може шукати можливість отримати вищезазначені ресурси.

## СТАТТЯ 3

3.1. Усі дії, що здійснюються в рамках цього Договору, повинні здійснюватися відповідно до внутрішніх нормативних документів Сторін.

3.2. Кожна Сторона погоджується нести відповідальність за власні дії.

3.3 Сторони взаємно визнають власність і права один одного, відповідні логотипи, знаки обслуговування та торговельні марки, включаючи всі права інтелектуальної власності та гудвіл.

3.4 Сторони керуватимуться чинним законодавством своїх країн щодо захисту персональних даних.

## СТАТТЯ 4

4.1. Для забезпечення виконання умов цієї Угоди кожна зі Сторін призначає координатора співпраці з університетом-партнером. Координатор гарантує, що інша Сторона матиме всю необхідну для співпраці інформацію.

4.1.1. Координатори:

а) З боку НТУ «ХПІ» – завідувач кафедри туризму та готельно-ресторанного бізнесу, проф. Наталія ЯКИМЕНКО-ТЕРЕЩЕНКО, завідувач кафедри маркетингу, проф. Діана РАЙКО

б) З боку «БДУ» – завідувач кафедри туризму, факультету туризму, проф. Анзор ДЕВАДЗЕ.

## СТАТТЯ 5

Будь-які зміни та доповнення до цієї Угоди потребують письмової згоди обох Сторін.

## СТАТТЯ 6

Кожні два роки співпраця між обома Сторонами буде оцінюватися, і, якщо це буде визнано за необхідне, доповнення, поправки та специфікації окремих статей можуть бути розглянуті та включені до поправки.

## СТАТТЯ 7

7.1 Договір набирає чинності з дня його підписання і діє протягом 5 років. Ця угода буде автоматично продовжена на той самий період, якщо жодна зі сторін не повідомить письмово.

7.2 Сторони мають право розірвати угоду шляхом письмового повідомлення, надісланого іншій стороні протягом 3 місяців до цього.

## СТАТТЯ 8

Спори, що виникають з цього Договору, вирішуються шляхом перемовин. Якщо сторонам не вдасться врегулювати спір шляхом переговорів, до нього поширюється чинне законодавство на території Грузії та України.

## СТАТТЯ 9

Цей Договір підписано у шести примірниках (два примірники українською мовою, два примірники англійською мовою та два примірники грузинською мовою).

### Контактна інформація та підписи сторін:

**Національний технічний  
університет «Харківський  
політехнічний інститут»**

Адреса: вул. Кирпичова, 2,  
61002, м. Харків,  
Україна

E-mail: [omsr001@kpi.kharkov.ua](mailto:omsr001@kpi.kharkov.ua)  
Website: [www.kpi.kharkov.ua](http://www.kpi.kharkov.ua)



Ректор  
Проф. Євген СОКОЛ

Дата: 27.12.2023

**Юридична особа публічного права-  
Батумський державний університет  
імені Шота Руставелі**

Адреса: 35/32 Ніношвілі/Руставелі str.,  
6010, Батумі, Грузія,  
E-mail: [info@bsu.edu.ge](mailto:info@bsu.edu.ge)  
Website: [www.bsu.edu.ge](http://www.bsu.edu.ge)



Ректор  
Проф. Мераб ХАЛВАШІ

Дата: 25.12.2023

*Зав. кафедрою ТРБ О. Ішкелішвілі-Терелішвілі*

**AGREEMENT  
ON SCIENTIFIC, AND EDUCATIONAL COOPERATION**

between

**National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute" (Kharkiv, Ukraine)**

and

**Legal Entity of Public Law - Batumi Shota Rustaveli State University (Batumi, Georgia)**

Guided by the aspiration for the strengthening of friendship and mutual understanding between the countries and among peoples and to the interest of the mutually advantages cooperation of higher educational establishments in the field of higher education, science and culture and with a view to increase efficiency of the academic, methodical, educational and research work the National Technical University "Kharkiv Polytechnic Institute" (hereinafter NTU "KPI"), represented by rector, professor Yevgen SOKOL on the one part and Legal Entity of Public Law - Batumi Shota Rustaveli State University (hereinafter "BSU"), represented by rector, professor Merab Khalvashi on the other part, both referred to as Parties, agree to cooperate under the following conditions:

**ARTICLE 1**

The parties shall pursue scientific, academic, methodical and cultural cooperation as follows:

- 1.1. Joint scientific collaboration based on cooperation in fundamental and exploring research including research that may be commissioned by other partners.
- 1.2. Exchange on the mutual equivalent basis of scientific publications, training and methodical materials, curricula, bibliographic and reference manuals as well as booklets and other materials that highlight the achievements of both Parties.
- 1.3. Equivalent invitation of the representatives of the partner university to participate in scientific conferences and symposia that are of mutual interest.
- 1.4. Exchange of academic staff and scientists for giving lectures and consultations, exchange of experience gained in the field of the scientific and methodical work as well as exchange of students and specialists to increase their qualification while adhering to equivalent quotas.
- 1.5. Joint preparation and publication of monographs, text-books, manuals, scientific papers, etc.
- 1.6. Joint participation in European and other international projects.
- 1.7. Both Parties may engage in other forms of collaboration that will have to be negotiated in an additional Agreement to the present one.

**ARTICLE 2**

- 2.1. The exchange student is exempted from tuition fees, the host university provides free dormitory and library use. The participant will cover his/her round-trip travel and living expenses.
- 2.2 In the case of an exchange of researchers, academic or administrative staff, the participant will cover his round-trip travel and living expenses, the host university will provide free accommodation and create the necessary conditions for work, including free access to the library.
- 2.3. The Universities are not obliged to allocate for these purposes their personal financial resources, each Party may look for an opportunity to obtain the above resources.

### **ARTICLE 3**

3.1. All activities carried out within the framework of this Agreement shall be in compliance with the internal regulations of the Parties.

3.2. Each Party shall agree to bear responsibility for its own actions.

3.3 Both universities mutually recognize each other's ownership and rights, related logos, service marks and trademarks, including all intellectual property rights and goodwill therein.

3.4 The parties will be guided by the applicable laws in their countries on the protection of personal data.

### **ARTICLE 4**

4.1. To guarantee the fulfillment of the conditions under this Agreement each Party appoints a coordinator of cooperation with the partner university. The coordinator guarantees that the other Party shall have all the information necessary for cooperation.

4.1.1 Coordinators:

a) On the part of NTU "KPI" – Head of the Department of Tourism and Hospitality Business, Prof. Nataliia YAKYMENKO -TERESHCHENKO, Head of the Department of Marketing, Prof. Diana RAIKO.

b) On the part of "BSU"– Head of Tourism Department, Faculty of Tourism, Prof. Anzor DEVADZE.

### **ARTICLE 5**

Any alterations and amendments to this Agreement require written consent of both Parties.

### **ARTICLE 6**

Every two years, the collaborations between both Parties will be evaluated and, if deemed necessary, supplements, amendments and specifications of the individual articles may be considered and included in an amendment.

### **ARTICLE 7**

7.1 The agreement enters into force on the day of its signing and is valid for 5 years. This agreement will automatically renew for the same period unless any party gives written notice.

7.2 The parties have right to terminate the agreement through a written notice sent to the other side within a period of 3 months prior.

### **ARTICLE 8**

Disputes arising from this Agreement shall be settled by way of negotiations. In case the Parties fail to settle the dispute by way of negotiations, it shall be subject to the laws in force on the territories of Georgia and Ukraine.

## ARTICLE 9

The present Agreement has been signed in six copies (two copies in Ukrainian language, two copies in English language and two copies in Georgian language).

### Contact Information and Signatures of the Parties:

**National Technical University  
"Kharkiv Polytechnic Institute"**

Address: 2, Kyrpychova str.,  
61002, Kharkiv, Ukraine  
E-mail: [omsroot@kpi.kharkov.ua](mailto:omsroot@kpi.kharkov.ua)  
Website: [www.kpi.kharkov.ua](http://www.kpi.kharkov.ua)



Rector,  
Prof. Yevgen SOKOL

Date: 27.12.2023

**Legal Entity of Public Law - Batumi Shota  
Rustaveli State University**

Address: 35/32 Ninoshvili/Rustaveli str.,  
6010, Batumi, Georgia  
E-mail: [info@bsu.edu.ge](mailto:info@bsu.edu.ge)  
Website: [www.bsu.edu.ge](http://www.bsu.edu.ge)



Rector,  
Prof. Merab KHALVASHI

Date: 25.12.2023

**შეთანხმება**  
**სამეცნიერო და საგანმანათლებლო თანამშრომლობის შესახებ**  
**ეროვნული ტექნიკური უნივერსიტეტი „ხარკოვის პოლიტექნიკურ**  
**ინსტიტუტსა“ (ხარკოვი, უკრაინა)**

**და**  
**საჯარო სამართლის იურიდიული პირი - ბათუმის შოთა რუსთაველის**  
**სახელმწიფო უნივერსიტეტს (ბათუმი, საქართველო)**  
**შორის**

ერთი მხრივ ეროვნული ტექნიკური უნივერსიტეტი „ხარკოვის პოლიტექნიკური ინსტიტუტი“ (NTU “KPI”), წარმოდგენილი რექტორის, პროფესორ იევგენ სოკოლის მიერ და მეორე მხრივ, საჯარო სამართლის იურიდიული პირი - ბათუმის შოთა რუსთაველის სახელმწიფო უნივერსიტეტი (შემდგომში „ბსუ“), წარმოდგენილი რექტორის, პროფესორ მერაბ ხალვაშის მიერ, ერთობლივად მოხსენიებული როგორც „მხარეები“, ქვეყნებსა და ხალხებს შორის მეგობრობისა და ურთიერთგაგების განმტკიცების მისწრაფებით და უმაღლესი განათლების, მეცნიერებისა და კულტურის სფეროში უმაღლესი საგანმანათლებლო დაწესებულებების თანამშრომლობის ორმხრივად სარგებლობის ინტერესით და შრომის ეფექტურობის გაზრდის მიზნით, თანხმდებიან ითანამშრომლონ შემდეგი პირობებით:

**მუხლი 1**

მხარეები წარმართავენ სამეცნიერო, აკადემიურ, მეთოდურ და კულტურულ თანამშრომლობას შემდეგნაირად:

- 1.1. ერთობლივი სამეცნიერო თანამშრომლობა, რომელიც დაფუძნებულია ფუნდამენტურ და კვლევით თანამშრომლობაზე, მათ შორის კვლევებზე, რომლებიც შეიძლება დაკვეთილი იყოს სხვა პარტნიორების მიერ.
- 1.2. სამეცნიერო პუბლიკაციების, სასწავლო და მეთოდური მასალების, სასწავლო გეგმების, ბიბლიოგრაფიული და საცნობარო სახელმძღვანელოების, აგრეთვე ბუკლეტებისა და სხვა მასალების ურთიერთგაცვლა, რომელიც ხაზს უსვამს ორივე მხარის მიღწევებს.
- 1.3. პარტნიორი უნივერსიტეტის წარმომადგენლების თანაბრად მოწვევა ორმხრივი ინტერესის მქონე სამეცნიერო კონფერენციებსა და სიმპოზიუმებში მონაწილეობის მისაღებად.
- 1.4. აკადემიური პერსონალისა და მეცნიერების გაცვლა ლექციებისა და კონსულტაციებისთვის, სამეცნიერო და მეთოდური მუშაობის სფეროში მიღებული გამოცდილების გაცვლა, ასევე სტუდენტების და სპეციალისტების გაცვლა მათი კვალიფიკაციის ასამაღლებლად ექვივალენტური კვოტების დაცვით.
- 1.5. მონოგრაფიების, სახელმძღვანელოების, სამეცნიერო ნაშრომების ერთობლივი მომზადება და გამოცემა.
- 1.6. ერთობლივი მონაწილეობა ევროპულ და სხვა საერთაშორისო პროექტებში.
- 1.7. ორივე მხარე შეიძლება ჩაერთოს თანამშრომლობის სხვა ფორმებში, რომლებთან დაკავშირებით შევა დამატება წინამდებარე შეთანხმებაში.

## მუხლი 2

2.1. გაცვლაში მონაწილე სტუდენტი თავისუფლდება სწავლის გადასახადისგან, მასპინძელი უნივერსიტეტი უზრუნველყოფს უფასო საერთო საცხოვრებლითა და ბიბლიოთეკით სარგებლობას. მონაწილე დაფარავს ორმხრივი მგზავრობისა და ცხოვრების ხარჯებს.

2.2 მკვლევართა, აკადემიური ან ადმინისტრაციული პერსონალის გაცვლის შემთხვევაში, მონაწილე დაფარავს ორმხრივ მგზავრობის და ცხოვრების ხარჯებს, მასპინძელი უნივერსიტეტი უზრუნველყოფს უფასო საერთო საცხოვრებელს და შექმნის აუცილებელ პირობებს სამუშაოსთვის, მათ შორის ბიბლიოთეკაში თავისუფალი წვდომის ჩათვლით.

2.3 უნივერსიტეტები არ არიან ვალდებული ამ მიზნებისთვის გამოიყონ მათი პირადი ფინანსური რესურსები, თითოეულ მხარეს შეუძლია მოიძიოს შესაძლებლობა მოიპოვოს ზემოაღნიშნული რესურსები.

## მუხლი 3

3.1. წინამდებარე შეთანხმების ფარგლებში განხორციელებული ყველა საქმიანობა უნდა შეესაბამებოდეს მხარეთა შიდა წესებს.

3.2 ორივე უნივერსიტეტი ორმხრივად ცნობს ერთმანეთის საკუთრებასა და უფლებებს, მათთან დაკავშირებულ ლოგოებს, მომსახურების ნიშნებს და სავაჭრო ნიშნებს, მათ შორის ყველა ინტელექტუალური საკუთრების უფლებას და მასში არსებულ კეთილგანწყობას.

3.3 თითოეული მხარე თანხმდება აიღოს პასუხისმგებლობა საკუთარ ქმედებებზე.

3.4 მხარეები იხელმძღვანელებენ თავიანთ ქვეყნებში მოქმედი კანონებით პერსონალური მონაცემების დაცვის შესახებ.

## მუხლი 4

4.1. წინამდებარე შეთანხმებით გათვალისწინებული პირობების შესრულების გარანტირებისთვის, თითოეული მხარე ნიშნავს პარტნიორ უნივერსიტეტთან თანამშრომლობის კოორდინატორს. კოორდინატორი იძლევა გარანტიას, რომ მეორე მხარეს ექნება ყველა ინფორმაცია, რომელიც აუცილებელია თანამშრომლობისთვის.

4.1.1 კოორდინატორები:

ა) NTU "KPI"-ს მხრივ – ტურიზმის და მასპინძლობის ბიზნესის დეპარტამენტის ხელმძღვანელი, პროფ. ნატალია იაკიმენკო-ტერეშჩენკო, მარკეტინგის დეპარტამენტის უფროსი, პროფ. დიანა რაიკო.

ბ) "ბსუ"-ს მხრიდან – ტურიზმის ფაკულტეტის, ტურიზმის დეპარტამენტის ხელმძღვანელი, პროფ. ანზორ დევაძე.

## მუხლი 5

წინამდებარე შეთანხმებაში ნებისმიერი ცვლილება და დამატება მოითხოვს ორივე მხარის წერილობით თანხმობას.



### მუხლი 6

ყოველ ორ წელიწადში ერთხელ, მხარეთა შორის თანამშრომლობა შეფასდება და საჭიროების შემთხვევაში, წინამდებარე შეთანხმებაში შევა ცალკეული დამატებები ან შესწორებები.

### მუხლი 7

7.1. შეთანხმება ძალაშია ხელმოწერის დღიდან და მოქმედებს 5 წლის ვადით. წინამდებარე შეთანხმება ავტომატურად განახლდება იმავე პერიოდით, თუ რომელიმე მხარე წერილობით არ აცნობებს მეორე მხარეს მისი შეწყვეტის შესახებ.

7.2. მხარეებს უფლება აქვთ შეწყვიტონ შეთანხმება მეორე მხარისათვის 3 თვით ადრე წერილობითი შეტყობინების საფუძველზე.

### მუხლი 8

წინამდებარე შეთანხმებიდან გამომდინარე დავები გადაწყდება მოლაპარაკების გზით. იმ შემთხვევაში, თუ მხარეები ვერ მოაგვარებენ დავას მოლაპარაკების გზით, იგი დაექვემდებარება საქართველოსა და უკრაინის ტერიტორიებზე მოქმედ კანონებს.

### მუხლი 9

წინამდებარე ხელშეკრულება გაფორმებულია ექვს ეგზემპლარად (ორი უკრაინულ, ორი ინგლისურ და ორი ქართულ ენაზე).

### მხარეთა საკონტაქტო ინფორმაცია და ხელმოწერები:

ეროვნული ტექნიკური უნივერსიტეტი  
„ხარკოვის პოლიტექნიკური  
ინსტიტუტი“

მისამართი: 2 კირპიჩოვას ქუჩა, 61002,

ხარკოვი, უკრაინა

ელ. ფოსტა: [omsroot@kpi.kharkov.ua](mailto:omsroot@kpi.kharkov.ua)

ვებგვერდი: [www.kpi.kharkov.ua](http://www.kpi.kharkov.ua)



პროფ. იევგენ სტოკოლ, რექტორი

თარიღი:

27.12.2023

საჯარო სამართლის იურიდიული  
პირი - ბათუმის შოთა რუსთაველის  
სახელმწიფო უნივერსიტეტი

მისამართი: 35/32

ნინოშვილის/რუსთაველის ქუჩა,

6010, ბათუმი, საქართველო

ელ. ფოსტა: [info@bsu.edu.ge](mailto:info@bsu.edu.ge)

ვებგვერდი: [www.bsu.edu.ge](http://www.bsu.edu.ge)



პროფ. მერაბ ხალვაში, რექტორი

თარიღი:

25.12.2023